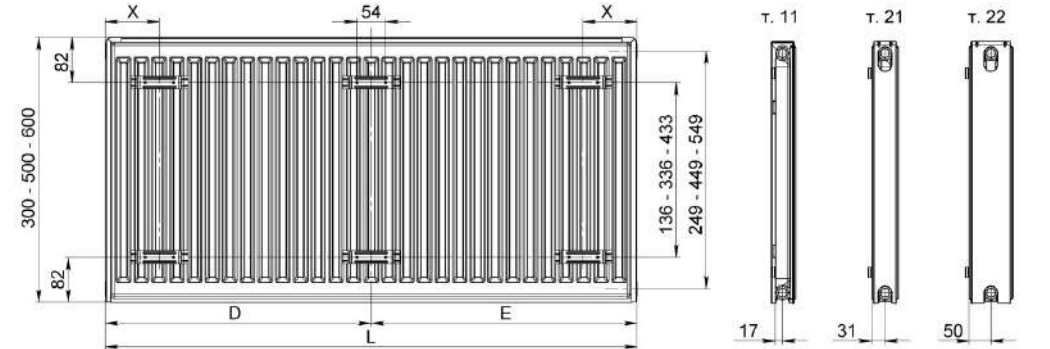


**ЗАВОД ТОВ "САН ТЕХ РАЙ" / "SAN TECH RAI" PLANT/ЗАВОД ООО "САН ТЕХ РАЙ" / ZAKŁAD PRODUKCYJNY "SAN TECH RAI" /ZAVOD "SAN TECH RAI"**  
**ПАСПОРТ І ГАРАНТІЙНІ УМОВИ НА СТАЛЕВІ ПАНЕЛЬНІ РАДІАТОРИ / PASSPORT AND GUARANTEE CONDITIONS FOR STEEL PANEL RADIATORS / ПАСПОРТ І ГАРАНТІЙНЬЕ УСЛОВИЯ НА СТАЛЬНЬЕ ПАНЕЛЬНЬЕ РАДІАТОРЫ / DOWÓD OSOBYSTY I GWARANCYJNE WARUNKI NA STALOWE WIEKOPŁYTOWE RADIATORY / PASORT VƏ POLAD PANEL RADIATORLAR ZƏMANƏT ŞƏRTLƏRİ**

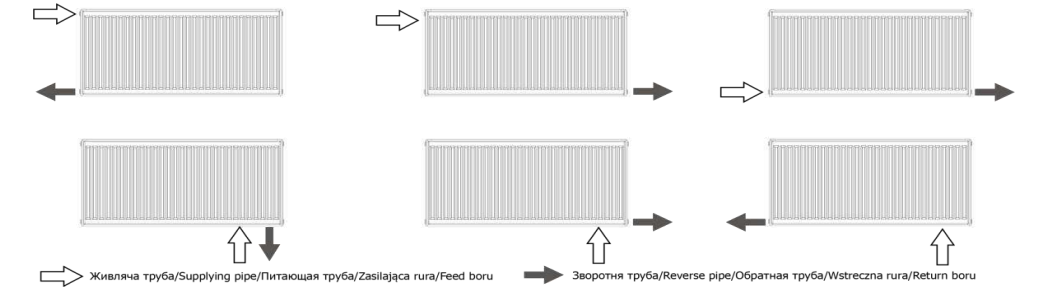
|                                                                                                                                                                  |                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Технічні характеристики/Technical characteristics/Технические характеристики/ Techniczne charakterystyki/ Texniki gostericiler                                   |                                                                                                                 |
| Типи радіаторів/ Radiator types/ Типы радиаторов/ Туру radiatorów/ Radiatorun ti                                                                                 | 11, 21, 22                                                                                                      |
| Тип підключення/ Installation type/Тип подключения/ Тур podłączenia/ Qoşulma növleri                                                                             | бічне, нижнє правє:side. right lower /бокoвoє, нижнєє правoє/ boczne, dolne prawe / yan, aşağı sağ              |
| Висoтa, мм/ Height, mm/ Висoтa, мм/ Wysokość, mm/ Hündürlük, mm                                                                                                  | 300, 500, 600                                                                                                   |
| Дoвжинa, мм/length, mm/Длинa, мм/długość, mm/ uzunluđu, mm                                                                                                       | 400, 500, 600, 700, 800, 900, 1000, 1100, 1200, 1300, 1400, 1500, 1600,1800, 2000, 2200, 2400, 2600, 2800, 3000 |
| Рoбoчий тиск. бар/ Work pressure, bar/ Рабочее давление, бар/ Robocza presja, bar / İşlək hərəət, bar                                                            | 10                                                                                                              |
| Випрoбувальний тиск, бар/ Testing pressure, bar/ Испытательное давление, бар/ Próbna presja, bar/ Yoxlanış hərəəti, bar                                          | 13                                                                                                              |
| Макс. тємперaтурa тєплoнoсiя / Max. heater temperature/ Макс. тємперaтурa тєплoнoсiтєлiя/ Maksymalna temperatura chłodziwa/ Maksimum istilik istiliyi otürücünün | 110 °C                                                                                                          |
| Кoлiр/ Color/ Цвєт/ Kolor/ Rəng                                                                                                                                  | RAL 9016 (бiлий/white/белый/biały/ ağ);                                                                         |
| Гaрaнтiйний тєрмін/ Guarantee period/ Гарантийный срок/ Gwarancyjny termin/ Zəmanət müddəti                                                                      | 10 рoкiв/years/лєт/lat/ il                                                                                      |

| H, мм/mm | Тєплoвiддaчa при L=1м і ΔT60, Вт / Heat irradiation при L=1m and ΔT60, Wt / Тєплoтoдaчa при L=1м и ΔT60, Вт/ Napromieniowanie ciepła przy L=1m i ΔT60, Wt / Istilik ötürmə at L=1m i ΔT60, Wt |       |                             |       |         |       |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|-----------------------------|-------|---------|-------|
|          | EN 442 (75/65/20, ΔT=50°C                                                                                                                                                                     |       | DIN 4704 (90/70/20, ΔT=60°C |       | ΔT=70°C |       |
|          | T. 11                                                                                                                                                                                         | T. 22 | T. 11                       | T. 22 | T. 11   | T. 22 |
| 300      | 570                                                                                                                                                                                           | 1050  | 740                         | 1380  | 800     | 1470  |
| 500      | 890                                                                                                                                                                                           | 1525  | 1120                        | 1950  | 1190    | 2040  |
| 600      | 1030                                                                                                                                                                                          | 1800  | 1310                        | 2270  | 1390    | 2420  |



| L, мм             | T.11  |       |       | T. 21, 22 |       |       | Кiлькiсть крiплєнь, шт / Number of fixtures, it / Кол-во креплений, шт/ Ilość zapięć, szt./ Barkıdıcı sayı, ad |
|-------------------|-------|-------|-------|-----------|-------|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                   | X, мм | D, мм | E, мм | X, мм     | D, мм | E, мм |                                                                                                                |
| 400, 500 ... 1600 | 116,7 | -     | -     | 100       | -     | -     | 4                                                                                                              |
| 1800              | 116,7 | 883   | 917   | 100       | 900   | 900   | 6                                                                                                              |
| 2000              | 116,7 | 983   | 1017  | 100       | 1000  | 1000  | 6                                                                                                              |
| 2200              | 116,7 | 1083  | 1117  | 100       | 1100  | 1100  | 6                                                                                                              |
| 2400              | 116,7 | 1183  | 1217  | 100       | 1200  | 1200  | 6                                                                                                              |
| 2600              | 116,7 | 1283  | 1317  | 100       | 1300  | 1300  | 6                                                                                                              |
| 2800              | 116,7 | 1383  | 1417  | 100       | 1400  | 1400  | 6                                                                                                              |
| 3000              | 116,7 | 1483  | 1517  | 100       | 1500  | 1500  | 6                                                                                                              |

- В комплектацию радиатора входит комплект для подключения радиаторів / Radiator package includes a kit for radiator connection;
- До комплектції радіатора можуть входити рукавиці / Gloves may be included in the radiator package.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>ГАРАНТІЙНИЙ ТАЛОН / GUARANTEE COUPON / ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН/ GWARANCYJNY TALON / ZƏMANƏT TALONU</b>                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| Тип і розмір радіатора / Radiator type and size / Тип и размер радиатора/ Тур i rozmiar radiatora / Radiatorun növü və ölçüsü                                                                                                                                                                                                                   |  |
| Кiлькiсть / Number / Количество/ Ilość / Say                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Вiдмiтка ОТК, дата виготовлення / TCD mark, date of production / Отметка ОТК, дата изготовления/ Notatka ОТК, data wyrobu / TIM Təyin, istehsalı tarixi                                                                                                                                                                                         |  |
| Дата продажу / Date of selling / Дата продажи/ Data sprzedaży / Satış tarixi                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Продавець / Seller / Продавец/ Sprzedawca / Satıcı                                                                                                                                                                                                                                                                                              |  |
| Штамп магазину / Shop stamp / Штамп магазина/ Sztampa sklepu / Mağaza möhürü                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| Монтажна організація / Installation organization / Монтажная организация/ Montajowa organizacja / Montaj təşkilatı                                                                                                                                                                                                                              |  |
| № ліцензії / Licence № / № лицензии/ № licenzya                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| Контактний телефон і печатка / Telephone and stamp / Контактный телефон и печать / Kontaktowy telefon i druk / Əlaqə nömrəsi və möhür                                                                                                                                                                                                           |  |
| З умовами гарантії, правилами установки і експлуатації ознайомлений / Guarantee conditions, installation and using rules are learnt/ С условиями гарантии, правилами установки и эксплуатации ознакомлен/ Z warunkami gwarancji, regulami ustawienia i eksploatacji zaznajomiony / Zəmanət, isdifadə və quraşdırılma məlumatlarıyla tanış oldum |  |

**UK** Шановні користувачі! Ми дякуємо Вам за вибір нашого продукту. Перш ніж встановлювати радіатори, будь ласка, прочитайте наступну інструкцію по їх встановленню і експлуатації. Монтаж повинен виконуватися тільки кваліфікованими фахівцями з точним дотриманням вимог чинного законодавства і відповідних стандартів.

- Призначення**  
Радіатори можуть застосовуватися для опалювання офісів, житлових, обслуговуючих і інших приміщень, в яких немає корозійної дії речовин, наявних в повітрі, а також відсутнє постійне або періодичне зволоження поверхні радіатора. Не можна застосовувати радіатори в приміщеннях, в яких є вищезазначені умови, тобто у ванних кімнатах, пральнях, лазнях, залах з басейнами, автомийнях, на холодильних складах, харчовопереробних заводах. З тих же причин не можна встановлювати радіатори у будинках, які впродовж року після будови або модернізації не опалюватимуться. Радіатори рекомендується встановлювати в герметичних, закритих системах опалювання, оснащених розширювальними баками з діафрагмою.  
**УВАГА!** Перед придбанням радіаторів необхідно уточнити параметри магістралей опалювання Вашого будинку в РЕВ або диспетчерських пунктах за місцем знаходження будинку. Невідповідність технічних характеристик радіатора і параметрів магістралей Вашого будинку можуть привести до виходу з ладу радіаторів в процесі експлуатації.
- Інструкція за монтажу радіатора.
  - Монтаж і установку радіаторів повинні виконувати тільки фахівці, що мають ліцензію на цей вид діяльності. Встановлення робиться без зняття упаковки для запобігання механічних ушкоджень поверхні радіатора. Упаковку з радіатора можна зняти після закінчення усіх обробних робіт (у тому числі і малярних) в приміщенні.
  - Підвісити радіатор на кронштейни, що поставляються разом з радіатором (закріплені дюбелями) з щільним приляганням. Радіатор повинен висіти вертикально.
  - З'єднати радіатор зі з'єднувальними трубопроводами, обладнаними на подаючій магістралі регулюючим (ручним або автоматичним) хлипаком і на зворотному підведенні замочним хлипаком. Якщо система опалювання однотрубна, то необхідно між підведеннями встановити перемичку.
  - Обов'язково встановити хлипак для випуску повітря у верхню пробку і перевірити його працездатність. Перевірку повторювати періодично, особливо для автоматичних повітрівідвідників.
  - Після монтажу радіатор має бути випробуваний відповідно до вимог СНиП-3.05.01-85 тиском опресовування не більше 13,0 бар.

Для забезпечення найбільш ефективною тепловіддачі радіатора, рекомендується при його монтажі дотримуватися наступних умов:

- радіатори повинні встановлюватися тільки в один ряд, як по висоті, так і по глибині.
- бажана установка радіатора під вікнами, довжина приладу повинна по можливості відповідати довжині світлового отвору (не менше 75% довжини підвіконня).
- мінімальна відстань від підлоги до низу радіатора – 100-150 мм, від верхньої частини ніші або підвіконня до верху радіатора – 100 мм, від стіни до задньої частини радіатора – 50 мм.

Для підключення до системи опалювання кожен радіатор має чотири приєднувальні патрубків в кожному кутку. Усі приєднувальні патрубків радіаторів мають внутрішнє різьблення з умовним діаметром 1/2".

Повітряний вентиль для випуску повітря з радіатора має бути встановлений у верхньому патрубку приладу. При заповненні системи опалювання водою, повітря видаляється з радіатора шляхом відкручування гвинта в центрі вентиля. Цей захід підвищує ефективність роботи системи опалювання і збільшує термін роботи радіатора.

- Монтаж радіаторів в системах центрального опалювання:
- із закритим розширювальним баком (допускається монтаж радіаторів в системах опалювання з відкритим розширювальним баком за умови захисту системи антикорозійними засобами);
  - наповнених водою, що відповідає наступним параметрам: величина рН: 7-9 мг/л; жорсткість загальна: до 7 мг/екв.л; кисень (O2) : 0,02 мг/л; хлориди (Cl) : 100мг/л; вода не повинна містити механічних домішок;

**3. Умови експлуатації**

Радіатори призначені для використання з дотриманням нижчезазначених правил.

- Опалювальна система має бути заповнена теплоносієм протягом усього періоду експлуатації. У кінці опалювального сезону, якщо існує вірогідність зливу води з системи опалювання, необхідно перекрити радіаторний вентиль і засувку. Це запобіжить попаданню повітря у середину радіатора і підвищить довговічність його роботи. На початку опалювального сезону вентиль і засувку треба відкрити і через повітрівідвідний хлипак видалити з радіатора повітря, яке могло проникнути при запуску системи.
- Щоб уникнути виходу з ладу радіатора категорично забороняється:
  - Відключати радіатор від системи опалювання;
  - Різно відкривати вентилі, встановлені на виході/вході радіатора, відключеного від магістралі опалювання, щоб уникнути гідравлічного удару;
  - використати воду, що не відповідає вимогам до теплоносія;
  - використовувати труби магістралі опалювання в якості елементів електричних мереж;
  - допуск дітей до запірно-регулюючої арматури (вентиліам, кранам).
  - під час видалення газоповітряної суміші освітлювати повітрівідвідник сірниками, відкритим вогнем або палити у безпосередній близькості від них.
  - не можна чистити поверхню радіатора з використанням миючих засобів, що містять розчинники, кислоти або інші речовини, що викликають корозію.
  - встановлювати радіатори в об'єктах, що будуються, які не будуть опалювальні в перший рік після їх реалізації або модернізації.
- Щоб уникнути забруднення радіатора, регулюючого і повітряного хлипаків, рекомендується встановлювати фільтри на подаючі стояки.

**4. Гарантійні умови радіаторів**

Радіатори виробляються відповідно до європейської системи контролю якості ISO 9001. Вимоги цієї системи призводять до того, що кожен радіатор проходить комплекс контрольних заходів, у тому числі перевірку тиском герметичності. Тому якість радіатора є дуже високою.

- На радіатори заводом-виробником надається гарантія 10 років з дня продажу за умови дотримання усіх правил з установки і використання, відповідно до діючих нормативних вимог.
  - Гарантійні зобов'язання поширюються тільки на дефекти, що виникли з вини заводу-виробника.
- Для виконання гарантійних зобов'язань Покупцю необхідно пред'явити Продавцю наступні документи:
    - Паспорт на виріб.
    - Документ, що підтверджує оплату (накладна).
    - Копію акту, що відповідає вимогам п. 2.1 даного паспорта.
  - Гарантія не поширюється на радіатори, встановлені в системі центрального опалювання, яка:
    - сполучена з високотемпературною тепломережею через безпосередній вузол (гідроелеватор або струминний насос),
    - звільнятиметься від води частіше і на триваліший термін, ніж це необхідно з експлуатаційних передумов,
    - буде постійно сполучена з водопроводом (холодна питна вода); це відноситься також до нових систем, що піддаються випробуванням на герметичність.
  - При виникненні суперечки щодо якості продукції Покупець повинен надати додатково наступні документи:
    - Заява Клієнта, в якій мають бути вказані паспортні дані, адреса, дата, час аварії, ім'я і адреса установника з вказівкою, чи має він страховий поліс, що покриває збиток, нанесений неправильною установкою радіатора.
    - Фотографія з місця аварії, і з місця наслідку аварії.
    - Заповнена анкета встановленого зразка.
    - Акт рекламації, підписаний представником ЖЕКу, представником Продавця і клієнтом або його представником.
    - Довідка з ЖЕКу про тиск в системі опалювання в день аварії.
    - Копія накладної (чи іншого документу, що підтверджує оплату).
    - Підписаний клієнтом "Паспорт" на радіатор.
    - Надати аварійний радіатор і можливість представникові Продавця взяти два зразки води (1 літр з системи опалювання і 1 літр з водопроводу).

**EN** Honorable users and winterers, we thank you for choosing our radiators! Before installing the radiators, please, read the following instructions about the installation and using them. The installation must be done only by qualified experts with carefully following the requirements of the current legislation and the appropriate standarts.

- Usage:**  
The radiators can be used for heating the residential buildings, offices, serving and the other rooms, which don't have the corrosion influence of substance in the air, and there is no constant or periodical moistening of the radiator surface. It's not allowed to use radiators in the rooms that include the mentioned conditions, i.e. in the bath-rooms, laundries, bathhouses, halls with swimming pools, car washes, fridge stores, food recycling factories. For the same reasons the radiators aren't to be installed in the buildings, that are not going to be heated for a year after the building or modernization. The radiators are recommended to be installed in the watertight, close heating systems, equipped with the expanding tanks and the membrane.  
**WARNING!** Before buying radiators it's necessary to define the heating trunk system parameters of your house in RTD or the dispatcher stations according to the house location. The misfitting of the radiator technical characteristics and the trunks of your house may lead to the breaking down of the radiators during the using.
- Radiator installation instructions.**
  - Installation is to be done only by the experts who have a license for this kind of work. Installation is done without the uncovering to avoid mechanical damaging of the radiator surface. The package may be taken off after all the finishing work (including painting) in the room.
  - Hang the radiator on the supports, given with the radiator (confirmed with the dowels) with a tight abutting. The radiator must hang vertically.
  - Connect the radiator with the supplying pipeline, equipped on the supplying trunk and adjusting (manual or automatic) valve and on the backward pipeline stopping valve. If the heating system is one-piped, it's necessary to adjust a squinch.
  - Necessarily to fit the valve to release the air into the higher stopper and check its working efficiency. Periodically repeat the checking, especially for the automatic air releasers.
  - After the installation the radiator must be tested according to the requirements BnAF 3.05.01-85 copressing pressure not more than 13,0 bar.

For supplying the most effective radiator heat output, it's recommended during its installation to observe the next conditions:

- Radiators are to be installed in one raw as in height so in depth.
- It's desirable to install the radiator under the windows, the length of the appliance if possible must coincide with the width of the window (not more than 75% of the sill length).
- minimal distance from the floor to the lower part of the radiator – 100-150 mm, from the higher part of the niche or sill to the higher part of the radiator – 50mm.
- For connecting to the heating system each radiator contains four connecting nipples in each corner. All radiator connecting nipples have the inner thread with a conventional diameter ½".

Air valve for releasing the air from the radiator must be fit in the higher appliance nipple. During the filling the heating system with water, the air is released from the radiator by twisting the screw in the center of the valve. This measure increases the efficiency of the heating system work and lengthens the radiator working period.

Radiators installation in the central heating systems:

- With a close expanding tank (radiator installation in heating system with an open expanding tank is allowed if the system is protected with an anticorrosion liquid);
- Being filled with water, that corresponds the next requirements: amount of pH: 7-9 mg/l; total hardness: up to 7 mg/ekv.l; oxygen (O2) : 0,02 mg/l; chlorides (Cl) : 100 mg/l; the water mustn't contain mechanical addings;

**3. Use rules:**

Radiators are destined to be used following the next rules.

- Heating system must be filled with the heat bearer during all the using term. At the end of the heating season, if there is a possibility to pour the water off the heating system, it's necessary to cap the radiator valve and bolt. It will prevent the coming of the air inside the radiator and will increase the period of its work. At the beginning of the heating season the valve and the bolt must be opened and through the air releasing vent release the air that could penetrate during the system starting, out of the radiator.
- To avoid the radiator breaking down it's categorically forbidden:
  - Disconnect the radiator of the heating system;
  - Open the valves that are set at the exit/enter of the radiator shortly, if the radiator is disconnected from the heating trunk to avoid the hydraulic hit;
  - Use water, that doesn't correspond the heat bearer requirements;
  - use trunk heating pipes as electrical net elements;
  - allow children to close-regulating fittings (valves, taps).
  - During the releasing of the water-air mixture lighten air releaser with the mathes, open fire ao smoke immediate proximity from them.
  - it's prohibited to clean the radiator surface with cleaning liquids, that contain resolvers, acids and other substances that cause corrosion.
  - Install the radiators in the houses being built, that are not going to be heated the first year after their building finish or modernization.
- to avoid the radiator pollution, regulating and the air valves, it's recommended to set filters on the supplying standpipes.
- Guarantee conditions for radiators**  
Radiators are manufactured in accordance with European quality control system ISO 9001. The requirements of this system leads to the fact that each radiator is a set of control measures, including checking the pressure tightness. Therefore, the radiator quality is very high.
  - The Manufacturer provides 10 years guarantee for radiators beginning from the date of the sale, if all the installation and use were in accordance with the applicable regulatory requirements.
  - The guarantee applies only to defects caused by the fault of the manufacturer.

- To perform the guarantee the Buyer should give the Seller following documents:
  - Passport of the product.
  - A document, which confirms the payment (invoice)
  - A copy of the act, written in accordance with the requirements of part 2.1 of this passport.
- The guarantee does not cover the radiators operating in the district of heating system, which:
  - is connected to the high-temperature of heating systems via direct unit (hydraulic elevator or a jet pump)
  - will be emptied of water more often and for a longer period of time, than it is necessary for operational premises,
  - it will be constantly connected to the water supply (cold drinking water); this also applies to the new systems being tested for impermeability.
- In case of a dispute on the quality of products The Buyer must provide the following additional documents:
  - Statement of the Client, in which must be written passport data, address, date, time of the accident, the name and address of the installer with an indication of whether he has an insurance policy, covering the damage caused by wrong installation of the radiator.
  - Photo from the place of the accident, and from the place of the accident results.
  - A completed application form written in accordance with the sample.
  - Act complaint, signed by a representative of the housing department, the Seller's representative and the client or his representative.
  - A document from the housing department, describing the pressure in the heating system on the day of the accident.
  - A copy of the invoice (or other document confirming the payment).
  - "Passport" of the radiator, signed by a client.
  - Provide emergency radiator and a chance to the Seller to take two water samples (1 liter from the heating system and 1 liter from the plumbing).

